

# non pleurer mais rêver 2

reading pianist

eva-maria houben

© **edition wandelweiser 2025**

catalogue number ew16.546.2



non pleurer mais rêver 2  
for a reading pianist

eva-maria houben  
2025

For Magdalena and Georg Frey.

Non pleurer  
Mais rêver ;  
Laisser courir l'heure fuyante  
Et l'ombre autour de la plante ;  
Se donner au mouvement doux  
Et continu de l'harmonie  
Qui berce avec de lents remous  
Dans une molle symphonie  
Les rangs de fleurs endormies,  
Les hautes fougères, l'eau  
Sous les feuilles, les bouleaux.

Cécile Sauvage

Nicht weinen  
Sondern träumen;  
Die flüchtige Stunde laufen lassen  
Und den Schatten um die Pflanze;  
Sich der sanften und fortgesetzten Bewegung  
Der Harmonie hingeben,  
Die mit langsamen Wirbeln  
In einer leisen Symphonie  
Die schlafenden Blumen wiegt,  
Die hohen Farne, das Wasser  
Unter den Blättern, die Birken.

Cécile Sauvage, nicht weinen, sondern träumen  
Gedichte – ausgewählt und übersetzt von Georg Frey  
Norden, 2025 (edition sanderling)

don't cry  
just dream;  
let the fleeting hour pass by  
and the shadows wander around the plant;  
surrender to the gentle and continuous movement  
of harmony,  
which with slow swirls  
in a quiet symphony  
is rocking the sleeping flowers,  
the tall ferns, the water  
under the leaves, the birch trees.

(translation: Eva-Maria Houben)

reading

inner, mute reading of the poem

piano

a somewhat steady, but at the same time reluctant movement

maybe a metaphorical description in words:

steadily stepping forward—in a dreamy, sleepwalking way

First system of musical notation. The treble clef staff contains notes: Bb4, Bb4, D5, E5, F5, G5, A5. The bass clef staff contains notes: C4, D4, E4, F4, G4, A4, Bb4. The key signature has one flat (Bb).

Second system of musical notation. The treble clef staff contains notes: Bb4, Bb4, D5, E5, F5, G5, A5. The bass clef staff contains notes: C4, D4, E4, F4, G4, A4, Bb4. The key signature has one flat (Bb).

Third system of musical notation. The treble clef staff contains notes: Bb4, Bb4, D5, E5, F5, G5, A5. The bass clef staff contains notes: C4, D4, E4, F4, G4, A4, Bb4. The key signature has one flat (Bb).

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains notes: Bb4, Bb4, D5, E5, F5, G5, A5. The bass clef staff contains notes: C4, D4, E4, F4, G4, A4, Bb4. The key signature has one flat (Bb).

don't cry  
just dream;

non pleurer  
mais rêver

nicht weinen  
sondern träumen

First system of musical notation. The treble clef staff contains notes: G4, A4, Bb4, C5, D5, Eb5, E5, F5. The bass clef staff contains notes: G2, Ab2, Bb2, C3, D3, Eb3, E3, F3.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains notes: G4, Ab4, Bb4, C5, D5, Eb5, E5, F5. The bass clef staff contains notes: G2, Ab2, Bb2, C3, D3, Eb3, E3, F3.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains notes: G4, Ab4, Bb4, C5, D5, Eb5, E5, F5. The bass clef staff contains notes: G2, Ab2, Bb2, C3, D3, Eb3, E3, F3.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains notes: G4, Ab4, Bb4, C5, D5, Eb5, E5, F5. The bass clef staff contains notes: G2, Ab2, Bb2, C3, D3, Eb3, E3, F3.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains notes: G4, Ab4, Bb4, C5, D5, Eb5, E5, F5. The bass clef staff contains notes: G2, Ab2, Bb2, C3, D3, Eb3, E3, F3.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff contains notes: G4, Ab4, Bb4, C5, D5, Eb5, E5, F5. The bass clef staff contains notes: G2, Ab2, Bb2, C3, D3, Eb3, E3, F3.

let the fleeting hour pass by  
and the shadows wander around the plant

laisser courir l'heure fuyante  
et l'ombre autour de la plante

die flüchtige Stunde laufen lassen  
und den Schatten um die Pflanze;

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The treble staff contains a sequence of notes: a half note G4, a half note A4, a half note B4, a half note C5, a whole note D5, a whole note E5, a half note F5, and a half note G5. Above the treble staff, there are dynamic markings:  $\text{||} \text{p}$  above the first note,  $\text{||} \text{p}$  above the second note,  $\text{||} \text{p}$  above the third note,  $\text{||} \text{f}$  above the fourth note, and  $\text{||} \text{p}$  above the seventh note. The bass staff contains a sequence of notes: a whole note G3, a whole note A3, a whole note B3, a whole note C4, a whole note D4, a whole note E4, a whole note F4, and a whole note G4. Below the bass staff, there are dynamic markings:  $\text{||} \text{f}$  below the first note,  $\text{||} \text{f}$  below the second note, and  $\text{||} \text{p}$  below the eighth note.

The second system of musical notation consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The treble staff contains a sequence of notes: a half note G4, a half note A4, a half note B4, a half note C5, a whole note D5, a whole note E5, a half note F5, and a half note G5. Above the treble staff, there are dynamic markings:  $\text{||} \text{f}$  above the first note,  $\text{||} \text{p}$  above the second note,  $\text{||} \text{f}$  above the third note,  $\text{||} \text{f}$  above the fourth note,  $\text{||} \text{p}$  above the seventh note, and  $\text{||} \text{f}$  above the eighth note. The bass staff contains a sequence of notes: a whole note G3, a whole note A3, a whole note B3, a whole note C4, a whole note D4, a whole note E4, a whole note F4, and a whole note G4. Below the bass staff, there are dynamic markings:  $\text{||} \text{f}$  below the first note,  $\text{||} \text{p}$  below the second note,  $\text{||} \text{f}$  below the third note, and  $\text{||} \text{f}$  below the eighth note.

surrender to the gentle and continuous movement  
of harmony  
which with slow swirls  
in a quiet symphony  
is rocking the sleeping flowers  
the tall ferns, the water  
under the leaves, the birch trees

se donner au mouvement doux  
et continu de l'harmonie  
qui berce avec de lents remous  
dans une molle symphonie  
les rangs de fleurs endormies,  
les hautes fougères, l'eau  
sous les feuilles, les bouleaux

sich der sanften und fortgesetzten bewegung  
der harmonie hingeben,  
die mit langsamen wirbeln  
in einer leisen symphonie  
die schlafenden blumen wiegt  
die hohen farne, das wasser  
unter den blättern, die birken

First system of musical notation. Treble clef: notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5. Bass clef: notes G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2. Dynamic markings: p, p, p.

Second system of musical notation. Treble clef: notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5. Bass clef: notes G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2. Dynamic markings: p, p, p, p, p, p, p.

Third system of musical notation. Treble clef: notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5. Bass clef: notes G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2. Dynamic markings: p, p, p, p, p, p.

Fourth system of musical notation. Treble clef: notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5. Bass clef: notes G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2. Dynamic markings: p, p, p, p, p, p, p, p.

Fifth system of musical notation. Treble clef: notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5. Bass clef: notes G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2. Dynamic markings: p, p, p, p, p, p, p, p.

Sixth system of musical notation. Treble clef: notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5. Bass clef: notes G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2. Dynamic markings: p, p, p, p, p, p, p, p.